

Cantiga de Santa Maria no. 166

Alfonso X
(1252)

(Como Poden)

A

D(open)

1

Co - mo Po - den per sas cul - pas os o - mes se - er con - trei - tos, as - si

B

G(open)

Fine

6

po - den pel - a Vir - gen de - pois se - er sa - os fei - tos. Ond' a - ve - o a un

11

o - me, por pe - ca - dos que fe - ze - ra, Que foi to - llei - to dos nen - bros d'u - a

C

D(open)

16

do - or que ou - ve - ra, e du rou as - si cinc' a - nos que mo - ver - se non po -

21

de - ra: as - si a - vi - a os nen - bros to - dos do cor - po mal - trei - tos.

Cantiga de Santa Maria no. 166

Ch.) *Como poden per sas culpas
os omes seer contreitos,
Assi poden pela Virgen
depois seer sãos feitos*

*Just as, by their faults
men may become paralysed
So, through the Virgin Mary
they may become restored*

1.) Ond' aveo a un ome,
por pecados que fezera,
que foi tolleito dos nenbros
dua door que ouvera,
e durou assi cinc' anos.
Que mover-se non podera,
assi avia os nenbros
todos do corpo maltreitos.

There was a man who,
on account of his sins,
could not work his limbs
and his legs either
for up to five years.
He could not move
either of his limbs
and all did mistreat him so

Como poden per sas culpas ...

Just as, by their faults ...

2.) Con esta enfermidade
atan grande que avia
prometeu que, se guarisse
a Salas logo irya
e hua livra de cera
cad' ano ll'ofereria;
e atan toste foi sã.
que non ouv' y outros preitos

With this sickness,
long did he lived with,
he promised, if cured
to Salas he would soon travel
and deliver bees wax
as a yearly offering
and he was quickly cured
and none did prey upon him

Como poden per sas culpas ...

Just as, by their faults ...

3.) E foi-sse logo a Salas,
que sol non tardou niente,
e levou sigo a livra
da cera de bõa mente;
E ya muy ledo como
quen sse sen niun mal sente,
pero tan gran tenp' ouvera
os pes d'andar desafeitos

He left at once,
and he was no longer slow in movement
and continued to deliver
the wax with good intent.
He toiled hard even when,
not using his good senses,
the temperatures were bad
and he would walk as a challenge

Como poden per sas culpas ...

Just as, by their faults ...

4.) Daquest' a Santa Maria
deron graças e loores,
porque livra os doentes
de maes e de doores;
E demais está rogando
senpre por nos pecadores;
e poren devemos todos
sempre seer seus sogeitos.

Now to Holy Mary
we offer thanks and praise
for she delivers those in pain
and she cures the sick
And with our requests
always for us sinners
we all owe her everything
and we will always follow her.

Como poden per sas culpas ...

Just as, by their faults ...